Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawcie ich przewodnicy są niewidomi niewidomych niewidomy zaś niewidomego jeśli prowadziłby obaj do dołu wpadną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostawcie ich! Ślepi są przewodnikami ślepych,\* a jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj wpadną do dołu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostawcie ich, ślepymi są przewodnikami [ślepych]. Ślepy zaś ślepego jeśli prowadzi, obaj w dół wpadną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawcie ich przewodnicy są niewidomi niewidomych niewidomy zaś niewidomego jeśli prowadziłby obaj do dołu wpadną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostawcie ich! To ślepi przewodnicy ślepych. Jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj skończą w rowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostawcie ich! To są ślepi przewodnicy ślepych, a jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj w dół wpadną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaniechajcie ich; ślepi są wodzowie ślepych, a ślepy jeźliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaniechajcież ich: ślepi są i wodzowie ślepych. A ślepy, jeśliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawcie ich! To są ślepi przewodnicy ślepych. Jeśli zaś ślepy ślepego prowadzi, obaj w dół wpadną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostawcie ich! Ślepi są przewodnikami ślepych, a jeśli ślepy ślepego prowadzi, obaj w dół wpadną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostawcie ich! To ślepi przewodnicy. Jeżeli niewidomy prowadzi niewidomego, obaj wpadną do dołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawcie ich! To są ślepi przewodnicy ślepych. A jeśli niewidomy prowadzi niewidomego, obaj wpadną do dołu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostawcie ich, są przewodnikami ślepymi. A gdy ślepego prowadzi ślepy, obaj wpadną do dołu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostawcie ich w spokoju, to są ślepi przewodnicy. Gdy ślepy prowadzi ślepego, w końcu razem spadną w jakiś dół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawcie ich w spokoju. To ślepi przewodnicy! A jeśli ślepy prowadzi ślepego, to obaj wpadną do dołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Облиште їх: це сліпі проводирі сліпих. А коли сліпець веде сліпця, обидва впадуть у яму. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Puśćcie od siebie ich, ślepi są prowadzący po drogach; ślepy zaś ślepego jeżeli ewentualnie ewentualnie prowadzi po drogach, obydwaj do dołu padną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostawcie ich; ślepymi są przywódcy ślepych; a jeśli ślepy by prowadził ślepego, obydwaj w dół wpadną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dajcie im spokój. Są ślepymi przewodnikami. Kiedy ślepiec prowadzi innego ślepca, obaj wpadną w dół". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostawcie ich. Są ślepymi przewodnikami. A jeśli ślepy prowadzi ślepego, obaj wpadną do dołu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przejmujcie się nimi. To ślepi przewodnicy ślepych! A jeśli ślepy prowadzi ślepego, to obaj wpadną w dół. |

1. 1) <x>290 56:10</x>; <x>470 23:16</x>; <x>490 6:39</x>; <x>520 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)